

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Uruguayskou východní republikou, kterou se mění Dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou o obchodu s textilními výrobky s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:
 - 2.1. V protokolu A hlavě III oddílu II čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko”

- 2.2. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem I k tomuto dopisu.
- 2.3. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.4. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.5. Jestliže jedna nebo více přístupujících zemí nepřistoupí k Evropské unii, změny uvedené v bodě 2.1 nevstoupí v platnost.
- 2.6. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.2, 2.3 a 2.4 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Uruguaje zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání formulářů používaných v roce 1994.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

*Za Radu
Evropské unie*

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek I

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	
12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²		
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsanych v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek IV

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Uruguayskou východní republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Uruguayské východní republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Uruguayské východní republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství ze dne 25. listopadu týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Uruguayskou východní republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne (datum parafování).

Delegace Uruguayské východní republiky chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Uruguayské východní republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálního ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Uruguayské východní republiky

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit přijetí vašeho dopisu ze dne ..., který zní:

„Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že k tomu s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:
 - 2.1. V protokolu A hlavě III oddílu II čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko”

- 2.2. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem I k tomuto dopisu.
- 2.3. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.4. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.5. Jestliže se jedna nebo více přistupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, změny uvedené v bodě 2.1 nevstoupí v platnost.
- 2.6. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.2, 2.3 a 2.4 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Uruguaye zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání formulářů používaných v roce 1994.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí platnosti prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímne provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

*Za vládu
Uruguayské východní republiky*

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 Odst. 1

Dodatek I

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie	
OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)			
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹		
12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²			
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 Odst. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh balíků - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásluka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklorních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek IV

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Uruguayskou východní republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Uruguayské východní republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Uruguayské východní republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství ze dne 25. listopadu týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Uruguayskou východní republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 10. listopadu 1986, naposledy pozměněnou a rozšířenou výměnou dopisů parafovaných dne 17. prosince 1992 a dále ve znění výměny dopisů parafovaných dne (datum parafování).

Delegace Uruguayské východní republiky chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Uruguayské východní republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Uruguayské východní republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.